



PRESENTACIÓN

Este número de *Traslaciones* aborda, desde diferentes perspectivas, las relaciones de la comunidad Sorda con el español escrito. En sus recorridos, los artículos atienden a diversas problemáticas, como las diferencias semióticas y funcionales respecto de las lenguas de señas, los modos de registro de estas últimas gracias al aporte de las nuevas tecnologías, las posibilidades de ejercicio de la lectura y la escritura que abre Internet y que incide en la valoración de la lengua escrita, los rasgos específicos del aprendizaje de esta en los Sordos, la necesidad de una Educación Intercultural Bilingüe Bimodal (EIBB) y los requerimientos de la formación docente en el área. En este sentido se insiste en la adquisición, por parte de los que van a desempeñarse en instituciones educativas, de una competencia en la lengua de señas de la comunidad, de los conocimientos metalingüísticos sobre aquella y del dominio de las metodologías de enseñanza de segundas lenguas. Una ilustrativa experiencia de taller universitario permite reflexionar sobre intervenciones didácticas desde la consideración de aspectos culturales, lingüísticos, psicolingüísticos y sociolingüísticos. Al reconocimiento de los ajustes necesarios entre los roles de docente, estudiante Sordo e intérprete, se agrega la necesidad de interrogar las características de la interlengua y de la condición de bilingües en esta comunidad. Surgida también de la implementación de talleres escolares, la propuesta de videolibros, por su parte, elaborados a partir de la traducción de textos literarios en español a lengua de señas, muestra la importancia del contacto con la literatura para el desarrollo intelectual, social y psicológico. Así como se señalan las representaciones de los Sordos respecto de las lenguas en contacto y de lo que implica la lengua escrita, también se analizan críticamente los

estereotipos dominantes, entre otros, la posición escriturocéntrica que identifica la escritura como la única forma posible de realización de prácticas letradas y no atiende suficientemente a otras formas de diferir y archivar textos como las audio y videograbaciones. El volumen constituye un estímulo importante para el estudio de las políticas lingüísticas y educativas en relación con las minorías. Si bien el caso que se considera tiene sus especificidades, no deja de plantear problemas comunes e, incluso, permite volver a pensar la problemática de la escritura en culturas orales.

La sección *Varia* incluye dos artículos centrados en problemáticas pedagógicas –uno, en relación con la escritura en el medio académico y otro, con el asesoramiento didáctico para la elaboración por parte del docente de estrategias de lectura en el quinto grado de la escuela primaria-. El primero muestra el interés, para el desarrollo de una escritura crítica y exploradora de sus potencialidades epistémicas, de incluir en un taller prácticas marginales respecto de los requerimientos genéricos de la universidad. Así se introducen géneros autorreferenciales (diario y bitácora), escritura de invención (poemas y relatos de ficción) y ensayo con el objetivo de estimular las posibilidades cognitivas, expresivas y comunicativas de los estudiantes. Ejemplos ilustrativos de las producciones escritas a partir de consignas variadas permiten plantear como tema de reflexión, de indudable importancia, la tensión entre los dispositivos reguladores de la discursividad en el ámbito académico y la necesidad de promover un pensamiento crítico y creativo. El segundo trabajo indaga en las intervenciones didácticas durante el desarrollo de un asesoramiento, en el que se tiende a la resolución conjunta de problemas así como a la progresiva apropiación, por parte del asesorado, de las estrategias elaboradas y de las situaciones compartidas. El estudio detenido de un caso permite no solo determinar los diferentes tipos de intervenciones dentro del acompañamiento del docente para la planificación de una secuencia en el área de ciencias sociales sino también cómo se construye la relación de colaboración.

El volumen se cierra con la reseña al libro de Cecilia Magadán, *Enseñar lengua y literatura con las TIC*, en el que a partir del estudio de los recursos digitales, algunos ya

frecuentados por los alumnos y otros que puede introducir el docente, se proponen diversas estrategias de aprovechamiento, en las clases, de las herramientas que la tecnología ofrece. Las propuestas tienden no solo a lograr que los estudiantes se apropien de los saberes disciplinares sino también a que adquieran un dominio crítico y reflexivo de las TIC. La reseña insiste en cómo en la exploración pedagógica de las nuevas tecnologías resultan centrales la articulación de conocimientos pedagógicos, disciplinares y tecnológicos y la asunción del docente de su función de guía y orientador de las actividades.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Elvira Narvaja de Arnoux es Directora Sede Principal Argentina de Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina. Dirige la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Sus investigaciones se inscriben en las áreas de Análisis del Discurso, Glotopolítica y Pedagogía de la escritura.

² Susana Ortega de Hocevar es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Dirige la Maestría en Lectura y Escritura de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, Argentina. Editora de la Revista *Traslaciones*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura.